

Санкт-Петербургская православная духовная академия
Архив журнала «Христианское чтение»

Е. Ловягин

Кондак и икосы св. Романа
сладкопевца в честь св. апостолов

Опубликовано:
Христианское чтение. 1876. № 7-8. С. 208-222.

© Сканирование и создание электронного варианта:
Санкт-Петербургская православная духовная академия (www.spbda.ru),
2010. Материал распространяется на основе некоммерческой лицензии
Creative Commons 3.0 с указанием авторства без возможности изменений.

Издательство СПбДА
Санкт-Петербург
2010

Кондакъ и икосы св. Романа сладкопѣвца въ честь свя- тыхъ апостоловъ.

Акростихъ: Τοῦ ταπεινοῦ Ῥωμανοῦ ὁ ψαλμός—смиреннаго Романа
пѣснь ¹⁾). Гласть 2-й.

Ὁ σοφίσας ὑπὲρ ῥήτορας	Умудривъ больше риторовъ ры-
τοὺς ἀλιεῖς,	барей, этихъ безстрашныхъ и
τοὺς ἀσφαλεῖς καὶ θεοφθόγγους,	боговдохновенныхъ проповѣдни-
κήρυκας,	ковъ, верховнаго изъ учени-
τὴν κορυφὴν	ковъ Твоихъ, Господи, взявъ
τῶν μαθητῶν σὺ, Κύριε,	Ты для наслажденія Твоими бла-

¹⁾ Предлагаемое пѣснопѣнiе найдено кардиналомъ *Питрою* въ одномъ только корсиканскомъ кодексѣ въ Римѣ (fol. 126—129) и издано въ его книгѣ: *Nunpographie de l'Eglise grecque, Rome, 1867. p. I—VIII*, какъ первоначальный образецъ силлабической симметрии, которая потомъ стала господствовать въ прмосахъ и тропаряхъ каноновъ и въ такъ называемыхъ *подобныхъ* стихирахъ. Особенности построения его состоятъ въ слѣдующемъ: послѣднiя слова 1-й строфы или кондака, заимствованныя изъ 3 Цар. VIII, 39. 2 Парал. VI, 30, неизмѣнно повторяются во всѣхъ послѣдующихъ; начиная съ 2-й строфы или 1-го икоса до конца, соотвѣтственные строки ихъ имѣютъ равное число слоговъ, именно по 10, 7, 6, 9, 10, 7, 5, 4, 6, 6, 8, 11, 9, 11 и 11; буквы акростиха повторяются въ началѣ икосовъ, кромѣ « двоегласной « вѣроятно потому, что она произносилась какъ одна *ι*. Въ рукописи Моск. синод. библ. (№ 437) есть нѣсколько (до 13) этихъ икосовъ. Въ богослужебныхъ славянскихъ книгахъ по мѣщовъ 29 iюня кондакъ, впрочемъ безъ первыхъ двухъ строкъ, начинающiйся словамъ: *твердыя и боговѣщанныя проповѣдатели* .. и одинъ 1-й икосъ, такъ же и въ греческихъ богосл. книгахъ 29 и 30 iюня. При переводѣ этого пѣснопѣнiя приняты во вниманiе также замѣчанiя *В. Криста*, который перепечаталъ его въ своемъ сборникѣ греческихъ пѣснопѣнiй: *Anthologia graeca carminum Christianorum. Lips. 1871. p. 131—138. adorn. W. Christ et M. Paranikas.*

προσελάβη εἰς ἀπόλαυσιν
τῶν ἀγαθῶν σου καὶ ἀνάπαυσιν·
τοὺς πόνης γὰρ ἐκείνων
καὶ τὸν θάνατον.
ἐδέξω ὑπὲρ πᾶσαν ὀλοκάρπωσιν,
ὁ μόνος γινώσκων τὰ ἐγκάρδια.

Τράνωσόν με τὴν γλῶτταν,
Σωτῆρ μου,
πλάτυνόν με τὸ σῶμα·
καὶ πληρώσας αὐτὸ,
κατάνυξον τὴν καρδίαν μου,
ἵνα οἷς λέγω, ἀκολουθήσω,
καὶ ἃ δῆθεν διδάσκω,
ποιήσω πρῶτος·
πᾶς γὰρ ποιῶν
καὶ διδάσκων, φησὶν,
οὗτος μέγας ἐστίν·
ἐὰν οὖν λεγων, μὴ πράττω,
ὡς χαλκὸς ἠχῶν λογισθήσομαι.¹⁾
διὸ λαλεῖν με τὰ δεόντα
καὶ ποιεῖν τὰ συμφέροντα δώρησαι
ὁ μόνος γινώσκων τὰ ἐγκάρδια.

Οὕτω ποτε καὶ οἱ μαθηταὶ σου,
ἐκτελέσαντες πρῶτον
τὰ διδάγματα σου,
ἐδίδαξον ἅπερ ἔπραττον,
πάσῃ δυνάμει ὁμοῦ κυροῦντες
τῆ (σῆ) ²⁾ διδασκαλίᾳ
τὴν πολιτείαν·
ἦν ὁ ὁρῶν
καὶ ξηλῶν, ὡς αὐτοὶ,

гами и успокоенія; ибо труды и
смерть ихъ выше всякаго все-
сожжеңія принялъ Ты, единый
знающій внутреннее.

Проясни языкъ мой, Спаси-
тель мой, расшири уста мои, и
наполнивъ ихъ (пѣснями) умили
сердце мое, чтобы мнѣ слѣдо-
вать тому, что говорю, и пер-
вому исполнить то, чему учу;
ибо всякой, кто дѣлаетъ и учитъ,
говорить (писаніе, Мат. V, 19.
1 Кор. XIII, 1), тотъ великъ;
если же я говоря не дѣлаю, то
сравнюсь съ мѣдью звенящею;
посему говорить должное и дѣ-
лать полезное даруй мнѣ, еди-
ный знающій внутреннее.

Такъ нѣкогда и ученики Твои,
напередъ исполнивъ Твои запо-
вѣди, учили тому, что сами дѣ-
лали, всѣми силами согласуя
жизнь съ Твоимъ учениемъ; ве-
ликъ тотъ, кто на нее взираетъ
и имъ соревнуетъ въ томъ, что-
бы отрѣшиться отъ житейскаго,
пещись всегда о горнемъ, нести

¹⁾ Недостаетъ одного слога; можетъ быть нужно ὡσπερ вм. ὡς или членъ ὁ
предъ существительнымъ.

²⁾ Въ кодексѣ нѣтъ σῆ; дополнилъ Питра.

οὗτος μέγας ἐστὶ
 γυμνοῦσθαι τῶν ἐν τῷ βίῳ,
 τῶν ἄνω φροντίζειν ἐκάστοτε ¹⁾.
 σαυρὸν βασάζειν ἐπ' ὤμοισιν,
 ἐντροφᾶν τῷ ²⁾ θανεῖν, ὡς προ-
 σέταξας,
 ὁ μόνος γινώσκων τὰ ἐγκάρδια.

Ἔγλη τοσαύτη τῶν ἐναρέτων
 εὐχομῶν κατάλογος
 ἀποστόλων ³⁾, πισοί,
 πᾶσαν τὴν γῆν εὐωδίασε,
 τὰ κλήματα τῆς Χριστοῦ ἀμπέλου,
 τὸ γεώργιον ἄνω
 τοῦ καλλιέργη· ⁴⁾
 οἱ πρὸ Χριστοῦ
 ἀλιεῖς καὶ μετὰ
 τὸν Χριστὸν ἀλιεῖς·
 οἱ ἄλλη συνομιλοῦντες
 καὶ γλυκὸ ῥῆμα νῦν ἐρευγόμενοι· ⁵⁾
 οἱ πρὶν ἰχθύας ἀγρεύοντες
 τοὺς βροτοὺς νῦν θηρᾶν ἐδιδάχ-
 θησαν,
 ὁ μόνος γινώσκων τὰ ἐγκάρδια.

Τούτους τοὺς ἄρνας ὁ ἀγγελάρχης
 οὓς ἐσχόρπισε φόβος
 ἐν καιρῷ τοῦ σαυροῦ.

крестъ на раменахъ, утѣшаться
 при смерти, какъ заповѣдалъ Ты,
 единый знающій внутреннее.

Цвѣтущій такимъ множествомъ
 добродѣтелей, сонмъ апостоловъ,
 вѣрные, благоухалъ всю землю,
 вѣтви Христова винограда, ниву
 вышняго земледѣльца, эти ловцы
 прежде Христа, ловцы и послѣ
 Христа, занимавшіеся на морѣ,
 а теперь произносящіе сладост-
 ные слова: прежде ловившіе рыбу
 теперь ловить людей научены
 (Тобою), единый знающій внут-
 реннее.

Этихъ агнцевъ, которыхъ раз-
 сѣялъ страхъ во время крестное,
 Архипастыръ собралъ послѣ вос-

¹⁾ Недостаетъ одного слога, вѣроятно соединительной частицы καὶ или τε.

²⁾ Въ кодексѣ: τοῦ; исправилъ Питра.

³⁾ Въ кодексѣ и у Питры: τῶν ἀποστόλων; Крестъ предлагаетъ выпустить членъ для соблюденія симметріи.

⁴⁾ Въ кодексѣ и у Креста: τοῦ ἄνω καλλιέργου; Питра предлагаетъ перестановку члена для соблюденія симметріи.

⁵⁾ Питра считаетъ въ 12-й строкѣ только 10 слоговъ и исправляетъ ее на 10 слоговъ въ послѣдующихъ икосахъ, впрочемъ не во всѣхъ; нѣ удобнѣе допустить поправку въ двухъ предыдущихъ, нежели во всѣхъ послѣдующихъ.

συνήγαγε μετ' ἀνάσασιν·
 ρὰς γὰρ εἰς ὕψος ἐπὶ τοῦ ὄρους
 ἐκελάδησε μέλος
 γλυκὺ, τῇ ποίμνῃ
 θάρσος διδοῦς,
 καὶ μικρὸν. ὡς δειλοῖς,
 ἀνιττόμενος ¹⁾,
 ἐβόα λέγων· θαρσεῖτε,
 ἐγὼ μόνος τὸν κόσμον νενίκηχα·
 ἐγὼ τοὺς λύκους ἐσχόρπισα·
 μετ' ἐμοῦ ἦν οὐδεὶς, μόνος ἦν ²⁾
 ἐγὼ,
 ὁ μόνος γινώσκων τὰ ἑγκάρδια.

Ἄπιτε οὖν εἰς πάντα τὰ ἔθνη·
 μετανοίας τὸν σπόρον
 ἐμβалόντες τῇ γῆ
 διδασκαλίαις ἀρδεύσατε·
 βλέπε μοι, Πέτρε. πῶς ἐκπαι-
 δεύεις,
 ἐννοῶν σε τὸ πταῖσμα,
 συμπάθει πᾶσι,
 μὴ ἀυσηρῶς,
 δι' ἐκείνην κόρην ³⁾,
 τὴν σείασάν σε ⁴⁾
 εἴαν σοι τῦφος εἰσπέσῃ
 τῆς φωνῆς τοῦ ἀλέκτορος μνήσ-
 θητι,

кресенія; ибо ставъ на вершинѣ
 горы возгласилъ сладостную пѣснь,
 придавая бодрость паствѣ, и нѣ-
 сколько прикровенно, какъ бояв-
 шимся, сказалъ (имѣ) такъ: му-
 жайтесь, Я одинъ побѣдилъ міръ
 (Іоан. XVI, 33), Я разсѣялъ
 волковъ; со Мною не былъ ни-
 кто, одинъ Я былъ, единый
 знающій внутреннее.

Идите же ко всѣмъ народамъ;
 бросивъ въ эту землю сѣмя по-
 каенія, орошайте (ее) наставленіа-
 ми; смотри ты, Петръ, какъ те-
 бѣ учить; представляя свое па-
 дение, будь сострадательнъ ко
 всѣмъ, а не строгъ, (помня) ту
 служанку, которая поколебала те-
 бя; если нападетъ на тебя гор-
 дость, вспомни о голосѣ пѣтуха
 и приведи на память слезы, ко-
 торыхъ потоками Я очистилъ те-
 бя, единый знающій внутреннее.

¹⁾ Недостаетъ одного слога, можетъ быть члена ὁ; Питра предлагаетъ чи-
 тать доегласную раздѣльно: ἀνι.

²⁾ Въ кодексѣ *θμην*. Для симметріи Питра опускаетъ первое *ἦν*, а Кристь
 читаетъ на второмъ мѣстѣ *ἦν*.

³⁾ У Питры: διὰ и τὴν κόρην, такъ что лишнихъ два слога; Кристь опускаетъ
 α, но и членъ также лишній.

⁴⁾ Не достаетъ одного слога для симметріи, можетъ быть дополняемаго по-
 средствомъ раздѣльнаго произношенія доегласной αι.

καὶ τῶν δακρύων μνημόνευε,
ὧν ἐγὼ σε τοῖς ρεῖθροις ἀπέπλυνα,
ὁ μόνος γινώσκων τὰ ἐγκάρδια.

Πέτρε, φιλεῖς με; ποίει ἅ λέγω·
πόιμανόν μὲ τὴν ποιμήνην,
καὶ φιλεῖ οὖς φιλῶ,
συμπάσχων τοῖς ἁμαρτάνουσιν,
μνηστῆς μὲ τῆς πρὸς σε εὐ-
σπλαγχνίας·

ὅτι τρὶς ἀρνησάμενον ¹⁾
σὲ ἐδεξάμην·
ἔχεις ληστὴν,
θυρωρὸν παραδείσου ²⁾,
θαρρύνοντά σε·

ἐκείνῳ πέμπε οὖς θέλεις ³⁾
δι' ὑμῶν πρὸς με ⁴⁾ ἀνασρέφει
Ἄδὰμ

βοῶν· ὁ πλάστης, παρέχε μοι
ληστὴν ⁵⁾ πυλωρὸν καὶ κλειδοῦ-
χον Κηφᾶν,
ὁ μόνος γινώσκων τὰ ἐγκάρδια.

Ἰσχυέ μοι καὶ σὺ, ὦ Ανδρέα!
ὡσπερ εὗρες με πρῶτος,
εὗρεθεις παρ' ἐμοῦ,
εὗρὲ καὶ σὺ τὸν πλανώμενον,
μὴ ἐπιλάβῃ τῆς πρώτης τέχνης·

Петръ, любишь ли Меня? Дѣ-
лай, что скажу: паси стадо Мое
и люби, кого Я люблю, состра-
дая согрѣшающимъ, помня о Мо-
емъ къ тебѣ милосердіи, какъ
тебя, трижды отрешаюся, при-
нявъ Я; разбойникъ, привратникъ
рая, ободряетъ тебя; посылай къ
нему, кого хочешь; чрезъ васъ
возвращается ко Мнѣ Адамъ.
взывая: Создатель, разбойника
привратника и держащаго ключи
Кифу послѣ ко мнѣ, единый
знающій внутреннее.

Мужайся и ты, Андрей; какъ
ты первый нашелъ Меня, бывъ
найденъ Мною, такъ найди и
блуждающаго; не забудь прежня-
го искусства; отъ него Я руко-

¹⁾ Для уничтоженія лишняго слога Питра предлагаетъ читать: ἀρνούμενον.

²⁾ Въ этой строкѣ одинъ слогъ лишний, а въ слѣдующей одного не достаетъ; Питра полагаетъ, что можетъ быть онѣ взаимно уравнивали себя, т. е. слогъ—
σοῦ относится къ слѣдующей строкѣ.

³⁾ Въ кодексѣ: ἐθέλεις; Крѣсть исправилъ для симметріи.

⁴⁾ Въ кодексѣ: ἐμὲ. Питра, полагая здѣсь только 10 слоговъ, предлагаетъ
уничтожить два слога: ἀνα.

⁵⁾ Въ кодексѣ: τὸν ληστὴν; исправилъ Питра.

ἔξ αὐτῆς γὰρ εἰς ταύτην σε ¹⁾
 μεταπαιδεύσω
 ὡς πρὶν ²⁾ γυμνός
 εἰς βυθόν, καὶ νυνὶ
 πρὸς τὸν βίον γυμνός·
 καλάμῳ πρὶν ἀλιεύων
 τῷ σαυρῷ ἀλιεύειν διδάχθητι·
 τῷ σκώληκι ἐδελέαζες,
 τῇ σαρκί μου θηρᾶν παραγγέλλω
 σοι,
 ὁ μόνος γινώσκων τὰ ἐγκάρδια.

Νῦν δεῖξον ἔργον, ᾧ Ἰωάννη!
 νυνὶ μάθωσιν πάντες,
 ὡς οὐ μάτην τὸ πρὶν
 ἀνεκλινά σε τῷ σῆθει μου·
 ποίησον ἀύλακας τῇ πηγῇ μου,
 ἧς τὰ νάματα ἤντησεν ³⁾
 ἡ σοργὴ σου·
 ὄρουζόν μοι,
 ὡς δικέλλη, τῇ (σῆ) ⁴⁾
 γλώττη, διέξοδον,
 καὶ ἦξω ὡς ἐάν θέλεις,
 καὶ ποτίσας μεθύσω τὸν σπόρον σου·
 ὡς κόκκῳ, λόγῳ κατάβαλλε,
 καὶ ἀυξήσας πληθυνῶ τὰ λήια σου,
 ὁ μόνος γινώσκων τὰ ἐγκάρδια.

Οὕτω καὶ σὺ, Ἰάκωβε, πράττε,
 μὴ τὸ κήρυγμα λείψας;

вою тебя къ этому: какъ преж-
 де (ты входилъ) обнаженнымъ
 въ глубину, такъ и нынѣ (будь)
 отрѣшеннымъ отъ жизни; преж-
 де уловляя удою, научись улов-
 лять крестомъ; ты приманивалъ
 червями, уловлять плотію Моею
 заповѣдаю тебѣ, единый знающій
 внутреннее.

Нынѣ приступи къ дѣлу, Ио-
 аннѣ; нынѣ все пусть узнаютъ,
 что не напрасно нѣкогда Я при-
 клонялъ тебя къ груди Моей
 (Іоан. XIII, 23); проведи бороз-
 ды для источника Моего, котора-
 го потоками напаялась любовь
 твоя; прокопай для Меня, какъ
 бы заступомъ, языкомъ твоимъ
 проходъ, и Я приду, куда захо-
 чешь, и оросивъ напою посѣян-
 ное тобою; бросай слова, какъ
 зерна, а Я умноживъ (ихъ) на-
 полно житницы твои, единый
 знающій внутреннее.

Такъ поступай и ты, Іаковъ,
 не оставляя проповѣди, при вос-

¹⁾ Для уничтоженія лишняго слова здѣсь Питра предлагаетъ опустить γὰρ или сдѣлать σ'εἰς.

²⁾ Въ кодексѣ: πρόν; исправили Питра и Крестъ.

³⁾ Въ этой строкѣ одинъ слогъ лишній, а въ слѣдующей одного не достаетъ; можетъ быть, онѣ взаимно уравниваютъ себя, какъ было выше.

⁴⁾ Въ кодексѣ нѣтъ σῆ; дополняли Питра.

Ζεβεδάει μνηστεις, ·
 οὐ πρὶν ἐμὲ προέτιμησας·
 οἶδας γὰρ πῶς ἀφῆκας ἐν σκάφῃ
 τὸν γενέτην, τὸν πλάσῃν
 ἐμὲ ποθήσας·
 πλήρωσόν μιν
 τὴν βιβλὴν μετὰ τῶν
 ὁμοδούλων σε· ¹⁾
 μὴ πτήξῃς τοὺς ἐπιβούλους,
 τὰς βιβλὰς γὰρ αὐτῶν διεσκέδασα·
 μαχαίραις σε ὅταν τέμνωσι,
 νόει τίς ὁ λόγῃ ²⁾ νυγείς τὴν
 πλευρὰν,
 ὁ μόνος γινώσκων τὰ ἐγκάρδια.

Ὑπαγε, Φίλιππε, ἅμα τούτοις
 κήρυξόν με, ὡς βλέπεις
 καὶ ἀκούεις μου νῦν·
 μὴ τοῦ πατρός μιν χωρίσῃς με,
 μὴ εἶπῃς ὅτι τὸν γόνον εἶδον,
 τὸν δὲ τούτῃ γενέτην
 οὐδ' ὄλωσ εἶδον·
 εἴδειξά σοι
 ἐν ἐμοὶ τὸν Πατέρα
 καμὲ ἐν αὐτῷ· ³⁾
 οὐκ ἦλθον παρῆξ ἐκεῖν·
 ὃ λέγει ⁴⁾, τελῶ· ὃ θέλω, τελεῖ·
 ἐν τῷ αὐτῷ ἐσμεν πνεύματι·
 τούτῃ κήρυκα, ῥήτορα πέμπω σε,
 ὁ μόνος γινώσκων τὰ ἐγκάρδια.

поминании о Зеведеѣ, которому
 нѣкогда ты предпочелъ Меня; ибо
 ты знаешь, какъ ты оставилъ
 родителя на лодкѣ (Мат IV, 21),
 возлюбивъ Меня Создателя; испол-
 нный волю Мою съ сослужителями
 Твоими; не страшись коварныхъ
 (людей); Я разсѣялъ козни ихъ;
 когда будутъ посѣгать тебя ме-
 чами, представь, кто былъ прон-
 зень въ бокъ коньемъ, единый
 знающій внутреннее.

Ступай, Филиппъ, вмѣстѣ съ
 ними проповѣдуй Меня, какъ ви-
 дишь и слышишь Меня нынѣ;
 не отдѣляй Меня отъ Отца Мо-
 его, не говори: я видѣлъ сына,
 а Отца его вовсе не видалъ (Іоан.
 XIV, 8. 9); Я показалъ тебѣ
 Отца во Мнѣ и Меня въ Немъ;
 Я пришелъ не безъ Него; чтò
 Онъ говоритъ, тò Я исполняю;
 чего Я хочу, тò Онъ исполняетъ;
 мы въ одномъ и томъ же Духѣ;
 Его проповѣдникомъ (и) риторомъ
 Я посылаю тебя, единый знаю-
 щій внутреннее.

¹⁾ Недостаетъ одного слога; можетъ быть въ предъидущей строкѣ нужно τούτων, вм. τῶν, такъ что онѣ взаимно будутъ уравнивать себя.

²⁾ Въ кодексѣ τῆ λόγῃ; Питра предлагаетъ уничтожить одинъ изъ членовъ или τῆ или τῆν.

³⁾ Не достаетъ одного слога; вѣроятно, нужно: καὶ ἐμὲ. μ

⁴⁾ Въ кодексѣ: ὃ γάρ; исправилъ Питра.

Ῥήματα τῆς ποτε ἀπιστίας
 διὰ πίσεως ἄρτι
 ἀπαλείψας, Θωμᾶ,
 κήρυξον ὃν ἐφηλάφησας·
 ἦλθε καιρὸς, ὃν αἰεὶ ἐπόθεις,
 παρατάξασθαι δῆμῳ
 τῶ τῶν ἐβραίων·
 ἔχεις σαφῶς
 τῆς ἐγέρσεώς μου
 ταῦτα ¹⁾ ἐνέχυρα·
 τοὺς τύπους ²⁾ εἶδες τῶν ἡλῶν
 καὶ τῆς λόγχης κατείδες τοὺς μώ-
 λωπας·
 οὐκ ἔστι σοι λοιπὸν πρόφασις,
 πᾶσαν γὰρ ἀφορμὴν περιῆρόν σε,
 ὁ μόνος γινώσκων τὰ ἐγκάρδια.

Ὡσπερ τελώνης μεῖνον, Ματ-
 θαιε·
 καὶ τελώνει ἐκεῖνον
 τὸν ἐχθρόν τοῦ Ἀδάμ,
 ὡσπερ ³⁾ πρὶν τοὺς διοδεύοντας·
 μὴ φέισῃ ἕως ἂν ἀπολάβῃς
 τὸν ⁴⁾ ἔσχατον κοδράντην
 παρ' ἐκεῖνον, καὶ
 κάθῃ τηρῶν
 τὴν ὁδὸν τὴν πρὸς ἄδην ⁵⁾
 ἀπάγῃσιν, καὶ
 ἂν ⁶⁾ εὕρῃς τὸν ὀλετῆρα

Изгладивъ теперь слова преж-
 няго зевѣрія вѣроу, Θωμα, про-
 повѣдуй Того, котораго ты ося-
 заль; пришло время, котораго ты
 желалъ, противостать народу ев-
 рейскому; ты имѣешь ясные за-
 логи воскресенія Моего; ты ви-
 дѣлъ раны отъ гвоздей, видѣлъ
 и язвы отъ копья; нѣтъ болѣе
 предлога для тебя; ибо всякой
 поводъ (къ невѣрiю) устранилъ
 Я отъ тебя, единый знающій
 внутреннее.

Оставайся какъ бы мытаремъ,
 Маттѣей, и бери пошлину съ того
 врага Адамова, какъ прежде съ
 проходящихъ; не щади, пока не
 возьмешь съ него послѣдняго ко-
 дранта (Mat. V, 26), и седи
 наблюдая за путемъ ведущимъ въ
 адъ, и если встрѣтишь губителя
 идущаго отъ моимъ (жилицъ),
 останови и возьми пошлину и
 обнажи его, какъ Я говорю тебѣ,
 единый знающій внутреннее.

¹⁾ Въ кодексѣ τὰ; поправку предлагаетъ Питра.

²⁾ Въ кодексѣ и у Питры: τύπος; Крестъ исправилъ согласно съ Иоан. XX, 25.

³⁾ Въ кодексѣ ὡς; исправилъ Питра.

⁴⁾ Въ кодексѣ: καὶ τὸν; исправилъ Питра.

⁵⁾ Эта строка имѣетъ лишній слогъ, а въ слѣдующей одного не достааетъ; мо-
 жетъ быть, онѣ взаимно уравниваютъ себя.

⁶⁾ Въ кодексѣ ἐάν; Питра и Крестъ соединяютъ здѣсь двѣ частицы въ одну:

ἀπὸ τῶν ἐμῶν ἐκπορευόμενον
ἐπίστηθι, καὶ τελώνισον,
καὶ γυμνὸν τοῦτον δεῖξον, ὡς
λέγω σοι,
ὁ μόνος γινώσκων τὰ ἐγκάρδια.

Μίαν φωνὴν ἀφήμι πᾶσιν
ἵνα μὴ τὸν καθ' ἓνα
ἐκδιδάσκων κοπῶ,
ἅπαξ λαλῶ τοῖς ἁγίοις μὲ·
πορευθέντες εἰς πάντα τὸν κόσμον,
μαθητεύσατε ἔθνη
καὶ βασιλέας·
πάντα γὰρ μοι
παρεδόθη ὑπὸ
τοῦ γεννήσαντός με,
τὰ ἄνω ἅμα τοῖς κάτω·
ὣν καὶ πρὶν λαβεῖν σάρκα ¹⁾
ἐδέεσπόζον,
καὶ νῦν πάντων βεβασίλευκα,
καὶ ὑμᾶς ἱεράν ἔχω σύγκλητον,
ὁ μόνος γινώσκων τὰ ἐγκάρδια.

Ἄπιτε οὖν εἰς πάντα τὰ ἔθνη·
μετανόιας τὸν σπόρον
ἐμβάλοντες τῇ γῆι,
διδασκαλίαις ἀρδεύσατε.
Τούτων δ' ἀκούσαντες, οἱ συμμύ-
σαι
πρὸς ἀλλήλους ἐώρων,
κινουῦντες κάρας·
πόθεν ἡμῖν

Одно слово произношу
всѣхъ, чтобы не утомить, в
чая каждаго порознь, скажу всѣмъ
вмѣстѣ святымъ Моимъ: идите
всему міру, научите народы
царей (Мат. XXVШ, 19);
все предано Мнѣ родившимъ
мнѣ (Лук. X, 22), горнее вмѣ-
стѣ дольнимъ; надъ этимъ Я и
дѣйствовале и прежде, не
принявъ плоть, и теперь воцари-
ле надъ всѣмъ, и въ васъ и
(свой) священный соборъ, е-
мъ знающій внутреннее.

Идите же ко всѣмъ народа
бросивъ въ эту землю сѣмя
какия, орошайте (ее) наста-
вляющими. Выслушавъ это, со-
таны смотрѣли другъ на дру-
говъ кивая головами: откуда (будетъ)
у насъ голосъ и языкъ, что
говорить ко всѣмъ? — кто да-
стъ намъ силу противостать народ

κῆν, и притомъ первый изъ нихъ въ этомъ мѣстѣ безъ нужды передѣлыва-
етъ пять строкъ, отступая отъ подлинника.

¹⁾ Въ кодексѣ: τὴν σάρκα; исправилъ Крестъ.

ἡ φωνὴ καὶ ἡ γλῶττα ¹⁾
 πρὸς πάντας λαλεῖν;
 ἰσχὸν δὲ τίς ἡμῖν δώσει
 ἀντισηῆναι λαοῖς καὶ τοῖς ἔθνεσι,
 (ἀγράμματοι καὶ ἀπáιδευτοι
 ἀλιεῖς ἀσθενεῖς) ²⁾, ὡς προσέταξας,
 ὁ μόνος γινώσκων τὰ ἐγκάρδια;

Νῦν μὴ ταράσσεσθε τῇ καρδίᾳ,
 μὴ θολώσῃ τὰς φρένας
 ὑμῶν ὁ δυσμενής·
 ὡς νήπιοι μὴ λογίζεσθε,
 γίνεσθε φρόνιμοι, ὡσεὶ ὄφεις·
 δι' ὑμᾶς γὰρ ὡς ὄφεις
 ἐγὼ ὑψώθην·
 μὴ ἑαυτοὺς
 ἐκφοβοῦντες (ἐμὸν) ³⁾
 κήρυγμα λείψετε ⁴⁾
 οὐ θέλω σθένει νικῆσαι,
 διὰ τῶν ἀσθενῶν περιγίνομαι·
 οὐ χαίρω τοῖς πλατωνίζεσι,
 τὰ μωρὰ γὰρ τοῦ κόσμου ἠγάπησα,
 ὁ μόνος γινώσκων τὰ ἐγκάρδια.

“Ὅμως ὑμῖν καὶ δύναμιν δώσω,
 δύναμιν ἐν τῷ πίπτειν
 ἀνισῶσαν πολλοὺς,
 καὶ γλῶτταν δὲ τὴν σοφίζεσαν·
 τόνος ὑμῶν σοβεῖ Δημοσθένην,

и язычникамъ (намъ, неграмот-
 нымъ и неученымъ, слабымъ ры-
 барямъ), какъ повелѣлъ Ты, еди-
 ный знающій внутреннее?

Теперь не смущайтесь серд-
 цемъ (Іоан. XIV, 1); да не воз-
 мутитъ врагъ души ваши; не
 разсуждайте, какъ младенцы, будь-
 те мудры, какъ зміи (Мат. X,
 16); ибо для васъ Я вознесенъ
 какъ змій (Іоан. III, 14); изъ
 страха не оставляйте (Моей) про-
 повѣди; Я не хочу побѣждать си-
 лою, преодолеваю посредствомъ
 слабыхъ; не утѣшаюсь послѣдо-
 вателями Платона, потому что
 безумное міра (1 Кор. I, 27)
 возлюбилъ Я, единый знающій
 внутреннее.

Впрочемъ Я дамъ вамъ и си-
 лу, силу восстанавливающую мно-
 гихъ отъ паденія, и умудряющій
 языкъ; вашъ голосъ обращаетъ
 въ бѣгство Димосѳена, и Аеи-

¹⁾ Въ этой строцкѣ одинъ слогъ лишній; а въ слѣдующей одного не достаетъ, можетъ быть, онѣ взаимно уравнивають себя.

²⁾ Слова въ скобкахъ, симметрически дополняющія двѣ строки, вставлены Питрою, но неудачно; конструкція рѣчи требуетъ дательнаго падежа; Кристъ оставляетъ здѣсь пробѣлъ.

³⁾ Въ кодексѣ нѣтъ: ἐμὸν; вставилъ Питра.

⁴⁾ Такъ въ кодексѣ; Питра: λείψατε; Кристъ: λείψετε.

ἡττωνται Ἀθηναῖοι
καὶ Γαλιλαίοις· ¹⁾
παύσει λοιπὸν
Κήφας (ὁ καὶ Πέτρος) ²⁾,
ἐξαγγέλλων ἐμέ,
ἀμέτρως λέξεις καὶ μύθους
ἀμαυροῖ τὸ ῥητὸν τοῦ μαρναναθά·
ἢ Ναζαρετ ἐδοκεῖ Κόρινθον·
οἱ λαλοῦντες ὑμεῖς ³⁾, ὁ πείθων
ἐγὼ,
ὁ μόνος γινώσκων τὰ ἐγκάρδια.

Ἵβρεσι πάντας ὑμᾶς πλουνοῦσι,
φυλακαῖς ἐμβάλλοντες,
καὶ δεσμοῦντες πικρῶς,
τοῖς ἄρχεσι παραδώσωσιν·
ἀλλ' ὄρφανοὺς ὑμᾶς οὐκ ἐάσω·
μεθ' ὑμῶν γὰρ εἰμι ⁴⁾
μέχρι συντελείας·
ὅταν κριταῖς
παραστήτε, ὑμῶν
μέσον με ὄψεσθε·
δεσμεῖσθε καὶ συνδεσμοῦμαι·
σὺν ἐμοί, δι' ἐμέ, πάντα πάσχετε·
ὑμεῖς τὴν γνώμην προτείνετε,
ὡς καὶ γὰρ δι' ὑμῶν ἀγωνίζομαι,
ὁ μόνος γινώσκων τὰ ἐγκάρδια.

Ἵβρεσι πάντας ὑμᾶς πλουνοῦσι,
φυλακαῖς ἐμβάλλοντες,
καὶ δεσμοῦντες πικρῶς,
τοῖς ἄρχεσι παραδώσωσιν·
ἀλλ' ὄρφανοὺς ὑμᾶς οὐκ ἐάσω·
μεθ' ὑμῶν γὰρ εἰμι ⁴⁾
μέχρι συντελείας·
ὅταν κριταῖς
παραστήτε, ὑμῶν
μέσον με ὄψεσθε·
δεσμεῖσθε καὶ συνδεσμοῦμαι·
σὺν ἐμοί, δι' ἐμέ, πάντα πάσχετε·
ὑμεῖς τὴν γνώμην προτείνετε,
ὡς καὶ γὰρ δι' ὑμῶν ἀγωνίζομαι,
ὁ μόνος γινώσκων τὰ ἐγκάρδια.

няне поражаются Галилеянами; Киѳа (онъ же и Петръ), возвѣщающая о Мнѣ, прекращаетъ наконецъ безмѣрные рѣчи, и затмеваетъ басни изреченіе маранаѳа (1 Кор. XVI, 22); Назаретъ колеблетъ Коринѳъ; вы говорите, (а) Я убѣждаю, единый знающій внутреннее.

Всѣмъ вамъ нанесутъ оскорбленія, ввергая въ темницы, и въ тяжкихъ узахъ предадутъ властителямъ; но Я не оставлю васъ сиротами (Іоан. XIV, 18); ибо Я съ вами до скончанія (вѣка, Мат. XXVIII, 20); когда предстанете предъ судьей, то увидите Меня посреди васъ; васъ связываютъ и Меня вмѣстѣ связываютъ; со Мною для Меня вы все терпите; крѣпко содержите мысль, что чрезъ васъ ратоборствую и Я, единый знающій внутреннее.

Когда мудрые ученики услышали слова мудраго Учителя, то

1) Въ кодексѣ καὶ предъ ἡττωνται; исправили Питра и Крисьтъ.

2) Вставка принадлежитъ Питрѣ; Крисьтъ вставляетъ: γὰρ ὁ μέγας; въ кодексѣ только: ὁ Κήφας. Вмѣсто παύσει: Питра предлагаетъ читать: παύει: для согласія съ другими глаголами этой строфы.

3) Въ кодексѣ вставлено καὶ; исправилъ Питра.

4) Въ этой строцкѣ недостаетъ одного слога, а въ слѣдующей одинъ лишній; можетъ быть, онѣ взаимно уравниваютъ себя.

οἱ σοφοὶ μαθηταί,
 πρὸς ταῦτα ἀνταπεκρίθησαν·
 πάντα σκληρὰ ἡμῖν ἐπηγγείλω,
 1) δειλίας ἀναμεσά
 τε καὶ θανάτου·
 τοῦτο δὲ νῦν
 ἐνομίζομεν φεύγειν 2)
 κολλώμενοί σε,
 καὶ ἄρτι τοῖς σκληροτέροις
 παραδίδως ἡμᾶς, ὁ σωτὴρ ἡμῶν·
 ἐκάλεσας εἰς ἀνάπαυσιν,
 καὶ ἰδοὺ· προαλείφεις εἰς ἄθλησιν,
 ὁ μόνος γινώσκων τὰ ἐγκάρδια.

Ψῆφος ὑμᾶς καλεῖ πρὸς ἀγῶνας·
 ὁ κανὼν τῆς ἀγάπης
 ἀπαιτεῖ παρ' ὑμῶν
 φιλίας ἔργον ἐνδείξασθαι·
 πάθετε ὑπὲρ ἐμοῦ, ὡς φίλοι,
 ὡς καὶ γὰρ ὑπὲρ φίλων,
 καὶ μὴ ὀφείλων·
 χρέος οὐδέν
 οὐχ εὐρέθη καλοῦν
 ἐμὲ 3) πρὸς θάνατον,
 ἀλλ' ὅμως κατεδεξάμην
 καὶ σαυρὸν ὡς χρεώσεως ὑπέμεινα·
 τὸ πατρικὸν ὑμῶν δάνειον
 ὁ ἀνεύθυνος θέλων ἀπέδωκα,
 ὁ μόνος γινώσκων τὰ ἐγκάρδια.

Ἄπιτε οὖν εἰς πάντα τὸν κόσ-
 μον·

отвѣчали на это: Ты возвѣстилъ
 намъ все тяжкое, исполненное
 ужаса и смерти; этого нынѣ мы
 думали избѣжать, прилѣпляясь
 къ Тебѣ, и вотъ Ты предаешь
 насъ тяжчайшимъ (бѣдствіямъ),
 Спаситель нашъ; Ты призывалъ
 къ успокоенію, и вотъ помазу-
 ешь на подвиги, единый знаю-
 щій внутреннее.

Опредѣленіе призываетъ васъ
 къ подвигамъ; законъ любви тре-
 буетъ отъ васъ—совершить дѣло
 дружбы; пострадайте за Меня,
 какъ друзья, какъ и Я (постра-
 далъ) за друзей, хотя и не былъ
 обязанъ; никакого не было дол-
 га, вызывающаго меня на смерть.
 и однако Я принялъ (ее) и какъ
 должникъ претерпѣлъ крестъ; ва-
 шу дань Отцу Я неповинный от-
 далъ добровольно. единый знаю-
 щій внутреннее.

Идите же по всему міру; бро-
 сивъ въ эту землю сѣмя покая-

1) Въ кодексѣ поставлено καί; исправилъ Патра.

2) Въ этой строкѣ одинъ слогъ лишній, а въ слѣдующей одного не достаетъ;
 можетъ быть, они взаимно уравниваютъ себя.

3) Въ кодексѣ μί; исправилъ Патра.

μετανόιας τὸν σπóρον
 ἐμβalόντες τῇ γῆι,
 διδασκαλίαις ἀρδεύσατε·
 βλέπετε μή τις μετανοήσας
 ἔξω τῆς ὑμετέρας
 σαγήνης μείνη·
 χαίρω γὰρ τοῖς
 ἐπιστρέφουσιν, ὡς
 οἴδατε καὶ ὑμεῖς,
 ὡς εἶθε ¹⁾ καὶ ὁ προδούς με
 εἰς ἐμὲ μετὰ πρᾶσιν ὑπέστρεψε,
 καὶ γὰρ αὐτοῦ τὸ ἀμάρτημα
 ἐξαλείψας, ὑμῖν τοῦτον ἤνωσα,
 ὁ μόνος γινώσκων τὰ ἐγκάρδια.

Λύπην μισήσατε καὶ δειλίαν·
 αὕτη γὰρ παραπέμπει
 τῷ θανάτῳ πολλοὺς,
 ὡς τὸν Ἰούδαν ἀπέδειξεν·
 οἴδατε πῶς ἀγχόνῃς σχοινίον
 ἢ ἀπόγνωσις ἐπλεξε ²⁾
 τῷ προδότη·
 ὅμως κενὴ
 καὶ ἐν τούτῳ ἢ τοῦ
 διαβόλου παγίς·
 μικρὸν γὰρ καὶ ἀποτίσει·
 ἀντὶ τοῦ Σκαριώτη τὸν Κίλικα,
 ἀντὶ ³⁾ ὁλίῳ τὸν δίκιμον,
 ἀντὶ πράτη τὸν Παῦλον κομίσομαι,
 ὁ μόνος γινώσκων τὰ ἐγκάρδια.

нія, орошайте (ее) наставлениями; смотрите, чтобы кто-нибудь покаявшийся не остался внѣ вашей сѣти; ибо Я радуюсь обращающимся, какъ знаете и вы, такъ что если бы и предавший Меня послѣ продажи обратился ко Мнѣ, то Я, изгладивъ и его грѣхъ, присоединилъ бы его къ вамъ, единый знающій внутреннее.

Отгоняйте отъ себя уныніе и малодушіе; ибо оно доводитъ многихъ до смерти, какъ показало на Іудѣ; вы знаете, какъ отчаяніе опутало предателя веревкою удушенія; впрочемъ и въ этомъ тщетно коварство діавола; ибо скоро онъ будетъ отмщенъ: вмѣсто Искаріота—Киликійца, вмѣсто коварнаго — доблестнаго, вмѣсто продавца — Павла приобрѣту Я, единый знающій внутреннее.

¹⁾ Въ кодексѣ испорченное слово: ἐἴσοις; Питра читаетъ: ἐἴθ' εἶς; Крестъ: εὐθός.

²⁾ Въ этой строкѣ одинъ лишній слогъ, а въ слѣдующей одного не достаетъ; можетъ быть, онѣ взаимно уравниваютъ себя.

³⁾ Въ кодексѣ вставляея членъ τοῦ; исправилъ Питра.

Μύσαι μὲν, φίλοι καὶ ἀδελφοί μὲν,
 μύσας γὰρ ὑμᾶς λέγω,
 οὐχὶ δούλης λοιπὸν,
 υἱοὺς καὶ συγγληρονόμους μου·
 φωσῆρες τῆς οἰκουμένης ὅλης,
 καὶ ἐμοῦ τοῦ ἡλίου
 φαιδραὶ ἀκτῖνες·
 τῶν θησαυρῶν
 τῶν ἐμῶν οἱ πιτσιοὶ
 κλειδοφυλάκες,
 μεσίται τῶν δωρουμένων
 παρ' ἐμοῦ τῷ Ἀδὰμ ὑποσρέφοντι·
 οἱ σύλαιοι τῆς ἐκκλησίας μου,
 οὓς ἐγὼ ἐκ θαλάσσης ἀνήγαγον,
 ὁ μόνος γινώσκων τὰ ἐγκάρδια

Οὕτω κηρύξατέ με τῷ κόσμῳ,
 φανεροῦντες ὃ πέλω,
 καὶ μισοῦντες λοιπὸν
 παραβολὰς καὶ ἀνίγματα,
 εἶπατε ὅτι Θεὸς ὑπάρχω,
 καὶ ἀνεκφράστος ¹⁾ δούλου
 μορφὴν ἔλαβον·
 δεῖξατε, πῶς
 τὰς πληγὰς τῆς σαρκὸς
 ὑφειούμην ἐκὼν·
 Θεὸς ὢν, καίπερ μὴ θνήσκων,
 σὺν τῷ σώματι ἦλθον εἰς θάνατον·
 καὶ ὁ ταφείς ὡς κατάκριτος,
 ἐξεπόρθουν τὸν ἄδην, ὡς Κύριος,
 ὁ μόνος γινώσκων τὰ ἐγκάρδια.

Σώσατε οὖν ἐν τούτοις τὸν
 κόσμον

Таинники Мои, друзья и братья
 Мои; такъ, называю васъ таин-
 никами, — а уже не слугами. —
 сынами и сонаслѣдниками Мо-
 ими; вы—свѣтильники всей все-
 ленной и свѣтлые лучи солнца—
 Меня, вѣрные хранители Моихъ
 сокровищъ, посредники даровъ
 моихъ возвращающемуся Адаму,
 столпы церкви Моей, которые Я
 вывелъ изъ (глубины) моря, еди-
 ный знающій внутреннее.

Такъ проповѣдуйте Меня міру,
 объявляя, кто Я; и уже избѣгая
 притчей и загадокъ, скажите, что
 Я—Богъ и неизреченно принялъ
 образъ раба (Филип. II, 7);
 объясните, какъ Я добровольно
 принялъ тѣлесныя раны; будучи
 Богомъ, безсмертнымъ, Я съ плотию
 пришелъ на смерть, и бывъ
 погребенъ, какъ осужденный, раз-
 рушилъ адъ, какъ Господь, еди-
 ный знающій внутреннее.

Итакъ спасайте этимъ міръ,
 крестя во имя Отца и Сына и

¹⁾ Питра предлагаетъ читать: ἀνεκφράστος.

βαπτίζοντες εἰς ὄνομα ¹⁾
 Πατρὸς τε καὶ Ἰησοῦ
 καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος ²⁾.
 Τοῦτοις τοῖς λόγοις κραταιωθέντες,
 οἱ ἀπόστολοι ἔλεγον ³⁾
 πρὸς τὸν πλάσῃν·
 σὺ εἶ Θεός,
 ὁ προαιώνιος ⁴⁾
 καὶ ἀτελεύτητος·
 σὲ ⁵⁾ ἓνα Κύριον γινῶντες
 ἅμα τῷ σῷ Πατρὶ καὶ τῷ Πνεύ-
 ματι,
 κηρύξομεν ⁶⁾, ὡς προσέταξας·
 σὺ γένου μεθ' ἡμῶν καὶ ὑπὲρ ἡμῶν,
 ὁ μόνος γινώσκων τὰ ἐγκάρδια.

Святаго Духа (Матѳ. XXVIII. 19).
 Укрѣпившись такими словами,
 апостолы сказали Создателю: Ты —
 Богъ, предвѣчный и безсмертный;
 Тебя одного признавая Господомъ
 вмѣстѣ съ Твоимъ Отцемъ и Ду-
 хомъ. мы будемъ проповѣдывать,
 какъ Ты повелѣлъ; будь Ты съ
 нами и надъ нами, единый знаю-
 щій внутреннее.

Е. Новягинъ.

¹⁾ и ²⁾ Во второй строкѣ одинъ лишній слогъ, а въ четвертой одного слога недостаетъ; Питра замѣчаетъ, что лучше допустить нѣкоторую неправильность въ рѣзмѣ (т. е. построении строкъ), нежели какое-нибудь измѣненіе въ священной формулѣ крещенія.

³⁾ Въ этой строкѣ одинъ слогъ лишній, а въ слѣдующей одного не достаетъ; можетъ быть, онѣ взаимно уравниваютъ себя.

⁴⁾ Въ кодексѣ нѣтъ члена ὁ; дополнилъ Питра.

⁵⁾ Въ кодексѣ καὶ «ε; исправилъ Питра.

⁶⁾ Въ кодексѣ κηρύσσομεν; исправилъ Питра.



САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКАЯ ПРАВОСЛАВНАЯ ДУХОВНАЯ АКАДЕМИЯ

Санкт-Петербургская православная духовная академия Русской Православной Церкви – высшее учебное заведение, целью которого является подготовка священнослужителей, преподавателей духовных учебных заведений и специалистов в области богословских и церковных наук. Академия состоит из следующих подразделений: академия, семинария, подготовительное отделение семинарии, регентское отделение, иконописное отделение и факультет иностранных студентов.

Проект по созданию электронного архива журнала «Христианское чтение»

Проект осуществляется в рамках процесса компьютеризации Санкт-Петербургской православной духовной академии. В подготовке электронных вариантов номеров журнала принимают участие студенты академии и семинарии. Руководитель проекта – ректор академии епископ Гатчинский **Амвросий** (Ермаков). Куратор проекта – проректор по научно-богословской работе протоиерей Димитрий Юревич. Материалы журнала подготавливаются в формате pdf, распространяются на компакт-диске и размещаются на сайте академии.

На сайте академии
www.spbda.ru

- события в жизни академии
- сведения о структуре и подразделениях академии
- информация об учебном процессе и научной работе
- библиотека электронных книг для свободной загрузки